



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco

Q'ERO KAWSAY



GUARDA ANTERIOR

(DETRÁS DE PORTADA)



Q'ERO KAWSAY sabiduría ancestral

Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco

Palacio Inka del Kusicancha

Calle Maruri 340

www.culturacusco.gob.pe

Primera edición: Cusco, mayo de 2019

Tiraje: ##### ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° #####

Impreso en los talleres de #####

(Dirección de la imprenta) Cusco - Perú



GLOSARIO

- **TUKANA:** Pinkuyllu Q'ero, instrumento de viento.
- **TUQURU:** Materia prima utilizada para la fabricación del instrumento de viento Pinkuyllu.
- **PUSUNIS:** Caracolo Pututo, instrumento de viento utilizado para anunciar el inicio del ritual o encuentro.
- **APIRINKU:** Personaje de seleccionar un canto Q'ero para el año.
- **PUKUCHU:** Bolsa tradicional Q'ero, hecho a base de cuero de alpaca, utilizada para portar la sagrada hoja de coca.
- **ACHUQALLA:** Bolsa tradicional Q'ero para portar el Kintu de hojas de coca sagradas.
- **Q'APACHI:** Incienso puesto en la brasa para sahumar el ambiente.
- **SAYMINA:** Sahumerio para la ceremonia ritual.



PRESENTACIÓN



En la Nación Q'ero, integrada por las comunidades de Hatun Q'ero, Marcachea, Japu, Q'ero Totorani y Quico, perviven rituales originarios como el Chayampuy, que es el reencuentro de autoridades para la transmisión de mando; el Arku Tanqay, ceremonia ritual de bendición a la indumentaria Q'ero y el Wayri Ch'unchu Q'ero quienes representan, en su vestimenta, el ancestral intercambio con la cultura amazónica en Qoyllurit'i.

La Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco del Ministerio de Cultura, a través de la Subdirección de Interculturalidad, el Área Funcional de Derechos de los Pueblos Indígenas y las comunidades de la Nación Q'ero, asumen el reto de la revitalización cultural, en alianza con la UGEL-Paucartambo, construyendo herramientas e insumos pedagógicos basados en la tradición cultural Q'ero.

Revitalizar la cultura y la lengua de los pueblos originarios es un proceso complejo que requiere de una intervención articulada, comunitaria y participativa, Q'ERO KAWSAY es un material que aporta en el proceso educativo, basado en la cultura de la Nación Q'ero como "Patrimonio Cultural de la Nación", que la DDC-Cusco viene impulsando en las instituciones educativas de las comunidades Q'ero.



SENDERO DEL TIEMPO EN LA NACIÓN Q'ERO

Los pueblos originarios de Latinoamérica son grupos humanos con una cosmovisión ancestral que permanece hasta nuestros días bajo distintas manifestaciones, mostrando que somos culturas colectivas, aglutinantes e inclusivas. En este sentido, acceder a una educación con pertinencia cultural y respeto a nuestra sabiduría es un derecho imprescindible.

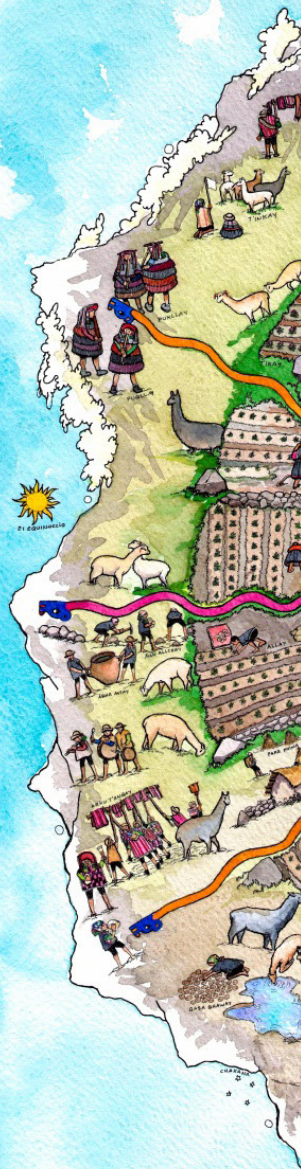
Esta propuesta educativa debe estar enfocada en aquellos pueblos que son portadores de cultura viva, en los ayllus protectores de las sabidurías ancestrales que son nuestras escuelas de orden andino-amazónico, aquellos criadores del cosmos viviendo en armonía entre los *runas*, la *Pachamama* y los *Apukuna*.

La búsqueda consistente de lo justo, encaja con precisión con el modelo del *Qhapaq Ñan*, el camino de los justos, que es para nosotros un paradigma. Por eso, es preciso contar con una educación comunitaria y derecho a la memoria. Tanto la comunidad como los padres de familia deben fomentar que el aprendizaje que llevan a cabo sus hijos sirva para enriquecer la cultura local y lograr una conversación con otras culturas en igualdad de condiciones.

Asumir la necesidad de una educación con pertinencia cultural, con una participación periférica legítima y un aprendizaje enfocado en torno a nuestra cultura es una manifestación de la libre determinación que es un derecho de todos los pueblos. Es entender lo que se sabe y porqué se sabe; es salvaguardar nuestro patrimonio cultural material e inmaterial. A este proceso en el mundo andino lo conocemos como el *yachay*. Este aprendizaje se vive en cada familia, ayllu y comunidad; y gracias a él, la diversidad cultural subsiste, permitiendo así nuestro acercamiento a otros saberes, de manera justa, inclusiva e intercultural.

CALENDARIO COMUNAL Y RITUAL DE LA NACIÓN Q'ERO

Este calendario nos muestra las costumbres y tradiciones de nuestras comunidades, acompañando el transcurso del tiempo desde la época de lluvias a la época seca.





PERU

EPÓCA LLUVIOSA
NOVIEMBRE
OCTUBRE
SEPTIEMBRE
AGOSTO

EPÓCA SECA
JULIO
JUNIO
MAYO

EPÓCA VERDE
ABRIL
MARZO
FEBRERO
ENERO
DICIEMBRE

REGIONES:
KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY, KINRAY



CHAYAMPUY

¡Guau!, esto sí que no me la pierdo! Hoy es el día del chayampuy.

Ven, mira, ¿ves cómo están vestidos los hombres?,

-¡Qué lindo! Todos tienen *tukana*.



-¡Las mujeres!, que ropa tan bonita.

-Mi abuela dice que esas ropas se hacen durante todo el año, pensando en esta fiesta.

-Mi papá, hace algunos días, ha hecho su *tukana* de *tuquru* traído del bosque, cuando bajamos a cosechar la Mama Sara.

De pronto, comenzó a oírse desde todas partes:
Puuuu, pu, pu, pu, pu, pu, puuu.

Los *pusunikuna* ya están llamando a la gente, las *tukanas* y mujeres inician la fiesta, cantando la canción hecha por el trovador *apirinku*. ¡Es la canción del año!

Cantarán y bailarán durante dos días, tomando chicha de *wiñapu de Mama Sara* y disfrutando ricas comidas que nos regala la Pachamama.

-¡Miren hermanos! Cómo danzan los hombres, parecen alpaquitas.

-¡Y las mujeres, flores de *phallcha*!

- Sí, ¡porque somos hijos de las montañas! Pronto, nosotros también danzaremos para los apus y la Pachamama.

¡Chayampuy pukllaypiqa yuyarikun, tayta Inkakunaq kamachiynintan!

¡Chay kawsaykunatan chaninchaspa hunt'ana!

ARKU TANQAY

Por si no lo sabías, ¡Estamos muy contentos porque celebraremos el *arku tanqay*!

Cada Domingo de Pascua, las autoridades organizan la fiesta.

-¡Corre!, ¡corre!, las autoridades ya llegaron a la puerta de la iglesia, acompañados por los músicos.

-¡Llegan de todas partes!, algunos hombres vienen con palos grandes.

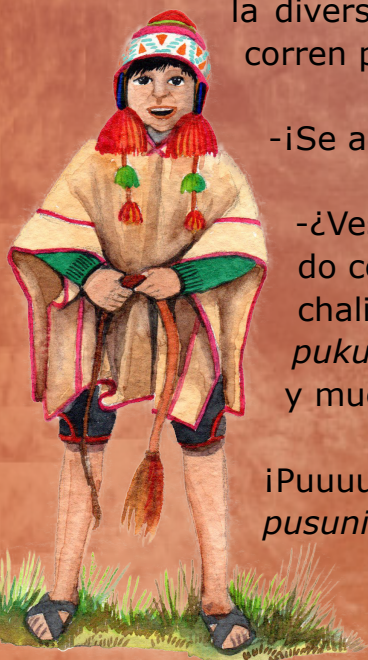
¡Mira!, están entrando a la iglesia, a pedir permiso al altar y al salir retroceden poco a poco, con gran respeto a este lugar sagrado.

Afuera, la gente se mezcla entre la devoción y la diversión, entre ellos, niños y niñas felices corren por todo el lugar.

-¡Se acerca el momento de *arku tanqay*!

-¿Ves?, están amarrando el arco, asegurando con sogas las *llikllas*, ponchos, *ch'ullus*, chalinas, ropa de danzas, cintas, *wallqas*, *pukuchukuna*, *wikuñakuna*, *achuqallukuna* y muchos más.

¡Puuuuu!, ¡pu, pu, pu, pu, pu, puuuu!, los *pusunis* anuncian el inicio de la celebración.



-¡Levantán el arco!

Otros hombres se acercan con un palo a ayudar a sujetar el arco en lo alto.

-¡Es único!, ¡se ve hermoso!

La procesión avanza, las mujeres salen de la iglesia portando estandartes, una de ellas carga una imagen de la mamacha. Detrás de ellas, con toda solemnidad avanza el *q'apachi*, poniendo pizcas de incienso para sahumar a los presentes.

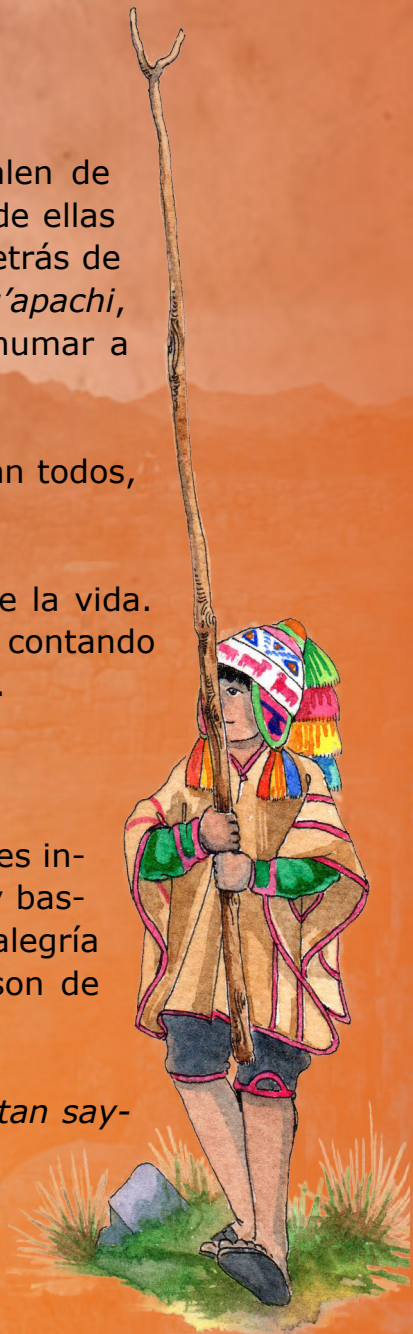
-¡El arco se detiene!, por debajo pasan todos, recibiendo su bendición.

-¡Sí!, es como pasar por el umbral de la vida. Las *awanakuna* y *pallaykuna* seguirán contando nuestra historia, nuestro *allin kawsay*.

-¡Somos hijos de las montañas!

Terminada la procesión, las autoridades invitan a compartir una rica merienda y bastante chicha de *wiñapu* de maíz. Hay alegría para todos, cantando y bailando al son de pito y tambor.

Arku tanqaypiqa, musuq p'acha kunatan saymina...



AWANAKUNA

Soy la hija de las montañas,
que hila los arcoiris de las mañanas.

Voy tejiendo y tejiendo,
como atrapando el tiempo.

Mis manos saben,
desatar secretos del ayllu.

En cada *pallay* que riego,
encargo una esperanza.

Hilando ovillos de nubes,
atrapando el latir del tiempo.

Sigo hablando con las montañas,
para resistir en el tiempo.



Mi *ruk'i* juguetea,
con el *ch'unchu pallay* danzante.
Envueltos por el *illapa*,
cantamos el *pukllay taki*.

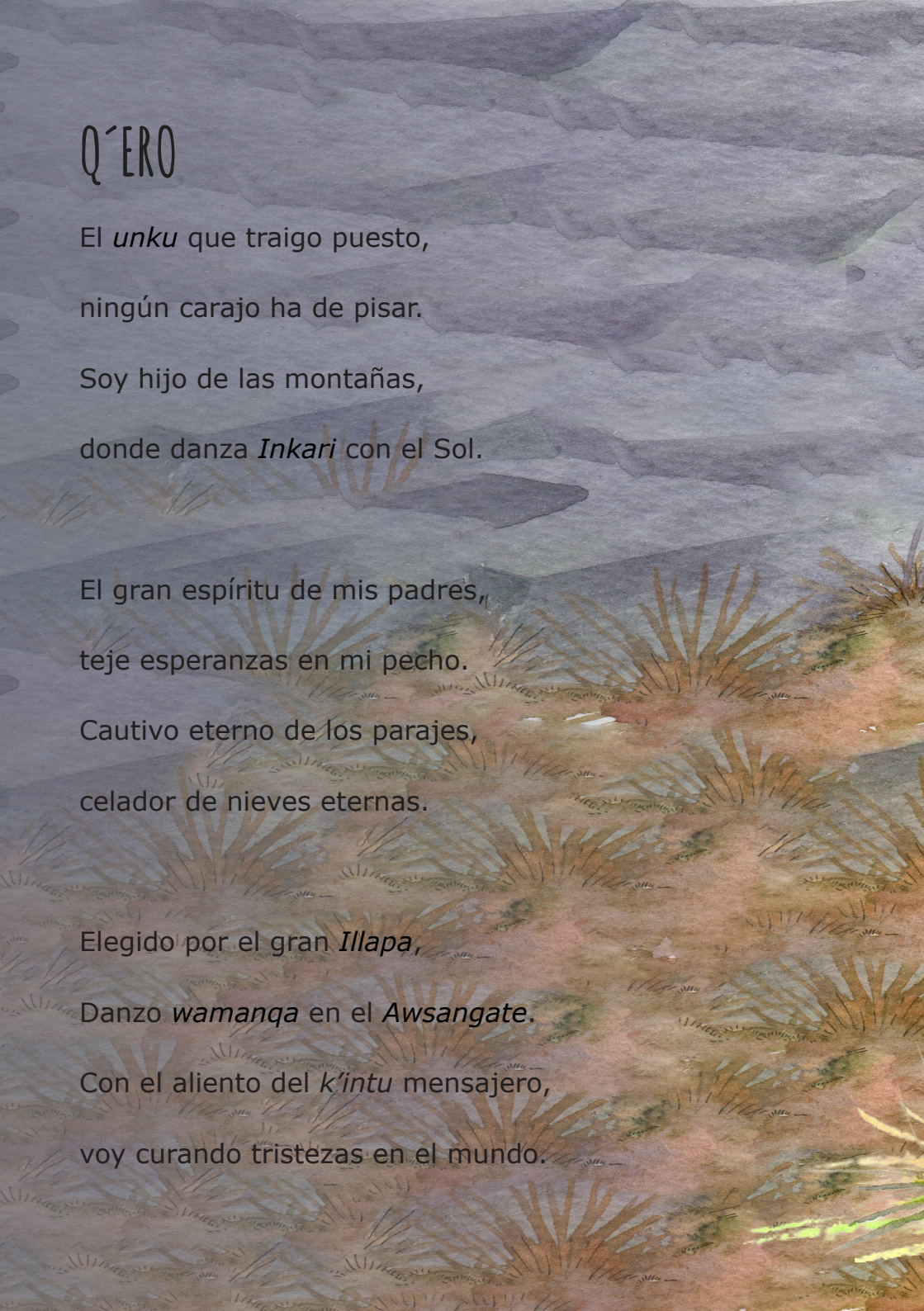




AWANAKUQ

Apukunaq ususunmi kani,
pacha illariy, k'uychikuna phuchkaq.
Imaymana k'anchariq q'aytukunawan,
ayllukunaq yuyaynin awanakuq
Makiymi yachan,
Q'ero kawsay pallaykunata.
Mast'anapipas, punchupipas,
yachayniyqa kawsallanqan.
Phuyukunata phuchkarispan
uywaykunata phallchayuni.
Apukunaq rimasqantataq
sunchallaypi tiyachini.
Ruk'iymi pukllapayan
ch'unchu pallay tusuqkunata.
Illapaq mayt'usqantaqmi
pukllay takipi qhachwayunqa.

Q'ERO



El *unku* que traigo puesto,
ningún carajo ha de pisar.

Soy hijo de las montañas,
donde danza *Inkari* con el Sol.

El gran espíritu de mis padres,
teje esperanzas en mi pecho.

Cautivo eterno de los parajes,
celador de nieves eternas.

Elegido por el gran *Illapa*,

Danzo *wamanqa* en el *Awsangate*.

Con el aliento del *k'intu* mensajero,
voy curando tristezas en el mundo.



PAQU

Mi abuelo cuenta que hubo un tiempo de *muchuy wata* en el ayllu Q'ero. Asustado por lo que decía, le pregunté:

¿Por qué, abuelo?

El abuelo, miró hacia el *Awsangati* y me respondió:

Hemos faltado el respeto al *ayni* y la *mink'a*.

No entiendo, le respondí.

Sí hijo, ya no vivimos como familia, juntos, con nuestra Pachamama y nuestros Apukuna, cantando y danzando en las montañas, comiendo juntos en las siembras y cosechas.

¡Mira hijo!, ¡mira! Nuestras ropas ya no cubren nuestro cuerpo, sus *pallaykuna* y colores ya no cuentan nuestra historia.

Pasó el tiempo y la gente comenzó a enfermarse. Muchos, por no querer ver esta realidad, se emborrachaban y peleaban. Algunos empezaron a buscar otros dioses, mientras otros decidieron abandonar el ayllu.

Así, el tiempo avanzaba, hasta que un día el gran espíritu *Ruwal*, *tayta Illapa*, el *Apu Awsangati* y sus hermanos se reunieron en *Hanaq Qucha Amaru mayu* y viendo tanto dolor en este valle de lágrimas, decidieron elegir a un

hombre sabio.

- ¿Cómo?, insistí.

El abuelo miró a todos lados, como señalando a los *Apukuna*, levanto su *pukuchu* de coca, escogiendo un par de *k'intukuka* y pidió permiso a los dioses que nos protegen.

¡Hijo!, no es un camino fácil, cuando uno es escogido para servir al ayllu. Ese día, el *tayta* Illapa escogió a su hijo y le llamaron *Paqu*, a quien le dieron poder para sanar enfermedades, para cuidar a la Pachamama, las semillas, el nevado, a cambio de servir a todos los *Apukuna*, *Wamanikuna* y dioses del universo.



Desde ese día, algunas personas de buen corazón, han sido elegidas para ser Paqu, varón o mujer, *altomisakuna* o *pampamisakuna*.

Mi abuelo me miró fijamente en los ojos y me abrazó, susurrando a mis oídos:

Hijo, pido al gran espíritu Ruwal, al *tayta* Illapa, al Apu Awsangati, a Wamanlipa y a los demás Apukuna y la Pachamama, que tú también seas un *paqu* como yo, para cuidar este mundo, para que no vuelva el *muchuy wata*.

Desde ese día, soy ayudante para ser paqu. En unos años aprenderé a conversar con los Apukuna, a través de la coca.



Q'ERON KANI

Q'eron kani, wiñay rit'i uywaq,

Tayta illapaq saminchasqan.

Kay unku churakusqaytaqa,

Pipas karahu sarunchanmanchu.

Apukunaq churinmi kani,

Inti taytawan inkari tusuq.

Apu Awsanqatiq sunqunpi,

Wamanqa tusuq.

Mama k'intuq samayninwan,

Tiqsi runaq llakin hampiq.



WAYRI CHUNCHU



EN LA CASA

TU HIJO PAIWI
ESTA PARA SER
WAYRI



EN QUYLLURIT'I
PREGUNTAREMOS



...TAL VEZ EL GRAN ILLAPA LO ESCOJA COMO SU HIJO PAQU



¿DE DÓNDE VIENEN
ESTAS PLUMAS?



ES GUACAMAYU, LLEVA EL PODER
DEL BOSQUE, ASÍ COMO LA CHONTA...



Puuu Puuu Puuu Puuu
Puuu Puuu Puuu

¡LLAMA LA JUNTADERA, TIEMPO DE PEREGRINAR!

¡VAMOS PAPÁ!



PHIWI SE ADELANTA...



EL ARARIWA

HAYU

HAYU

HAYU

TAYTA WAYRIS, MAMA WAYRIS
YA ESTAMOS TODOS, LLEGÓ EL TIEMPO
DE PEREGRINAR... JUNTOS



HAYU

HAYU

HAYU

TAYTA INTI, RUWAL,
AWSANGATE, QUYLLURIT'I,
BRÍNDANOS LLUVIA,
VENIMOS DE CORAZÓN

¿CUANDO SEA EL TIEMPO
VOY A DANZAR PARA
LOS APUS!

EL ABUELO CONVERSA CON LA
COCA

MMM PHIWI SERÁ
UN BUEN WAYRI
CH'UNCHU

LO LLEVA EN EL
CORAZÓN

ANTES QUE SALGA EL TAYTA
INTI, EL ARARIWA

¿TOQUEN INTI ALABADO!

INTI ALABADO



PADRE SOL, PADRES MONTAÑAS, BENDÍCENOS,
BRÍNDANOS TU SABER Y TU PODER!

EL ARARIWA INVITA A DANZAR

CHAKIRI WAYRI



¿SOMOS HIJOS DE LAS
MONTAÑAS?



SÍ HIJO



UN DÍA DANZARÁS
CON PUKA PAKURI
ENTONCES ENTENDERÁS!

Subdirección Desconcentrada de Interculturalidad
Área Funcional de Derechos de los Pueblos Indígenas



Investigación y sistematización
Regis Andrade Oblitas
Jaime Araoz Chacón

Corrección de Textos
Aleyda Cárdenas Torres

Dibujos
Jaime Araoz Chacón

Edición y Diagramación
Maykol Guzmán Valencia

GUARDA POSTERIOR

(DETRÁS DE CONTRAPORTADA)



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco

Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco

Palacio Inka del Kusikancha

Calle Maruri 340

(+51) 084-223831

(+51) 084-582030, anexo 1402

www.culturacusco.gob.pe



CUSCO
intercultural